

Mandátna zmluva č. 1355/2025/OPM-KU-RD
na výkon prekladateľskej činnosti
pre podujatie Dni mestskej kultúry

uzatvorená v zmysle § 566 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien
a doplnkov
(ďalej len „Zmluva“)

Zmluvné strany:

Mandant:	Mesto Banská Bystrica
Sídlo:	Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica
Zastúpený:	Ján Nosko, primátor mesta Banská Bystrica
Bankové spojenie:	Československá obchodná banka, a. s., pobočka Banská Bystrica
BIC:	CEKOSKBX
IBAN:	SK77 7500 0000 0040 1679 5432
IČO:	00313271
DIČ:	2020451587
Osoba oprávnená vo veciach zmluvných:	Ing. Katarína Hulinová tel.: 0917 505 975 e-mail: katarina.hulinova@banskabystrica.sk

(ďalej len „Mandant“)

Mandatár:	Marcel Perecár
Bytom:	
Rodné číslo:	
Číslo účtu IBAN:	
Bankové spojenie:	

(ďalej len „Mandatár“)

(Mandant a Mandatár ďalej každý v tejto Zmluve ako „Strana“ a spoločne ako „Strany“)

1. PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Mandatár sa zaväzuje za odplatu zabezpečiť pre Mandanta výkon prekladateľskej činnosti zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: Program pre podujatie Dni mestskej kultúry do bulletinu, pričom výstup z výkonu prekladateľskej činnosti poskytne Mandantovi v stanovenom termíne (ďalej len „Závazok“).
- 1.2 Mandant týmto, podľa bodu 1.1 Zmluvy, určuje Mandatárovi vykonať Závazok podľa pokynov Mandanta a v súlade s jeho záujmami.
- 1.3 Mandatár vyhlasuje, že disponuje príslušnými oprávneniami a predpokladmi, potrebnými na splnenie Závazku v rozsahu, dojednanom v tejto Zmluve.

2. ČAS A ROZSAH PLNENIA PREDMETU ZMLUVY

- 2.1 Mandatár sa zaväzuje začať vykonávať všetky úkony nevyhnutné na splnenie Závazku, počnúc prvým pracovným dňom nasledujúcim po dni účinnosti Zmluvy.
- 2.2 Mandatár sa zaväzuje vykonávať úkony, nevyhnutné na riadne splnenie Závazku, v lehote do 20.6.2025.

- 2.3 Mandatár je oprávnený odchyliť sa od pokynov Mandanta iba v tom prípade, ak je to naliehavo nevyhnutné v záujme Mandanta a Mandatár nemôže včas zabezpečiť predchádzajúci súhlas Mandanta. V takom prípade znáša Mandatár plnú zodpovednosť za vznik prípadnej škody spôsobenej Mandantovi.
- 2.4 Mandatár sa zaväzuje, bez zbytočného odkladu /najneskôr do dvoch (2) pracovných dní/, písomne oboznámiť Mandanta o vzniku každej udalosti, vzniknutej na strane Mandatára, ktorá bráni alebo sťažuje vykonávanie úkonov, podľa predmetu tejto Zmluvy. Mandatár sa zaväzuje Mandantovi, bez zbytočného odkladu /najneskôr do dvoch (2) pracovných dní/, oznámiť všetky ním zistené skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť alebo zmeniť pokyny alebo záujmy Mandanta.
- 2.5 Mandatár sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s náležitou odbornou starostlivosťou, a že sa bude riadiť východiskovými podkladmi Mandanta a pokynmi Mandanta.
- 2.6 Mandant sa zaväzuje odovzdať Mandatárovi včas všetky potrebné podklady a informácie, ktoré sú potrebné na splnenie Záväzku. Mandatár sa zaväzuje skontrolovať úplnosť predložených podkladov a upozorniť Mandanta na zistené nedostatky týchto podkladov alebo na ich nekompletnosť.
- 2.7 V prípade, ak použije Mandatár na plnenie Záväzku iné osoby, jeho vzťah k Mandantovi, vrátane právnej zodpovednosti, sa tým nijako nemení a za činnosť týchto osôb znáša Mandatár plnú zodpovednosť.
- 2.8. Mandatár je povinný odovzdať výstup z výkonu prekladateľskej činnosti poverenému zástupcovi Mandanta, osobe oprávnenej vo veciach zmluvných, uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy, ktorá potvrdí prevzatie na Protokole o prevzatí Záväzku.

3. ODPLATA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 3.1 Odplata za zabezpečenie všetkých úkonov, nevyhnutných na riadne splnenie Záväzku, je stanovená dohodou vo výške **97,50,- €** (slovom: deväťdesiatšesť eur päťdesiat centov) (ďalej len „Odplata“).
- 3.2 Strany sa dohodli, že Mandant neposkytne Mandatárovi preddavok na splnenie Záväzku. Odplata je považovaná za konečnú a v Odplate Mandatára sú zahrnuté aj všetky náklady, ktoré vynaložil na splnenie Záväzku.
- 3.3 Mandant uhradí Odplatu vo výške podľa bodu 3.1 Zmluvy, po prevzatí Záväzku, ktoré potvrdí zástupca Mandanta v súlade s čl.2., bod 2.8 tejto Zmluvy, bezhotovostne na účet Mandatára uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.4. Mandant sa zaväzuje uhradiť Mandatárovi Odplatu do štrnásť (14) dní odo dňa splnenia Záväzku (prevzatia výstupu z výkonu prekladateľskej činnosti). Pre tento účel sa za deň úhrady považuje dátum odpísania uhrádzanej sumy z účtu Mandanta.

4. SPLNOMOCNENIE

- 4.1 Mandant splnomocňuje Mandatára na vykonanie všetkých úkonov potrebných na splnenie Záväzku, podľa tejto Zmluvy.

5. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

- 5.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú **do 04.07.2025**.
- 5.2 Záväzkovo-právny vzťah, založený touto Zmluvou, zaniká riadnym splnením Záväzku prevzatého Mandatárom a zaplatením Odplaty zo strany Mandanta, v súlade s obsahom tejto Zmluvy.

- 5.3 Pred splnením Závazku vyplývajúceho z podmienok dohodnutých v Zmluve a na zánik vzájomných práv a povinností Strán sa vzťahujú ustanovenia § 574 a § 575 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov. Tým nie je dotknuté právo účastníkov ukončiť zmluvný vzťah dohodou, kedykoľvek a z akéhokoľvek dôvodu. Dohoda musí byť vyhotovená v písomnej forme a podpísaná osobami oprávnenými konať v mene a na zodpovednosť účastníkov Zmluvy a preukázateľne doručená druhej Strane.

6. DORUČOVANIE

- 6.1 Všetky oznámenia a žiadosti podľa Zmluvy budú urobené v písomnej forme a budú doručené osobne, kuriérom alebo doporučenou poštou.
- 6.2 Pokiaľ nie je ustanovené v tejto Zmluve inak, akékoľvek oznámenia, žiadosti a zasielané dokumenty sa budú považovať za doručené:
- (a) momentom odovzdania na adrese Strán, alebo momentom odmietnutia prevzatia (v prípade osobného doručenia a doručenia kuriérom), alebo
 - (b) uplynutím piateho (5) kalendárneho dňa od ich odoslania (v prípade doručovania doporučenou poštou).
- 6.3 Oznámenia, žiadosti a dokumenty, ktoré majú byť Strane doručené, budú druhej Strane doručované písomným oznámením, na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy, pokiaľ Strana neoznámila druhej Strane iné kontaktné údaje.
- 6.4 Oznámenia, žiadosti a dokumenty doručované podľa Zmluvy budú v slovenskom jazyku.

7. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 7.1 Obsah tejto Zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomných dodatkov k tejto Zmluve, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch Strán.
- 7.2 Na právne vzťahy osobitne neupravené touto Zmluvou sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, príp. ustanovenia ostatných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 7.3 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých tri (3) si ponechá Mandant a jeden (1) rovnopis Mandatár.
- 7.4 Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ust. § 5a ods. 1 zákona o slobodnom prístupe k informáciám v spojení s ust. § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 7.5 Strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali a porozumeli jej, že ich vôľa v nej dosiahnutá je daná, jasná a slobodná, že u nich nedošlo k omylu a že prejavy vôle sú dostatočne určité a zrozumiteľné, zmluvná vôľnosť nie je obmedzená a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Banskej Bystrici, dňa: . . .

V Banskej Bystrici, dňa: . . .

Mandant:

Mandatár:

Ján Nosko /
primátor mesta Banská Bystrica

Marcel Perecár